

# Yona



Jonah

Lugungu

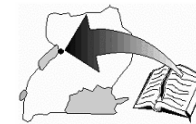




*“Gya kubba mwomi, hakiri nkwa.” (4:8)*

<sup>9</sup>Mwomwo Ruhanga yaabuulya Yona, “Mali, kikudwa we kuzingala, haḥwa kikyō kimera kwoma?” Yona yeiramu, “Mali kikudwa gya kuzingala. Kiniga kinzakalaseeni, nyaakendya kadi nkwe.”

<sup>10</sup>Mwomwo Mukama yaakoba, “Okurumirirwa kimera kwoma, we kyotakolereeri, kandi kyotasimbiri, kinyakuhanda mu kiro kimwei kandi kyahwerekeera mu kiro kimwei. <sup>11</sup>Beitu gya, haḥwaki ntarumirirwa kuhwerekeera kwa ruḅuga lwa Nineeva lulumwo baana batali na kibegiri, bakukira ha mitwaru ikumi na mibiri hamwenya na bisolo binene?”



**Lugungu Bible Translation  
and Literacy Association**

## Yona

Jonah in Lugungu language

ISBN: 719-14-3

Trial Edition 1999 (500 copies)  
First Edition, 2004 (200 copies)

Revised First Edition  
September, 2006  
500 copies

cover illustration by Kenny Woodrow

Illustrations on pages 1, 5 and 6 used by permission  
of the ©1978 David C. Cook Publishing Co.



*Ruhanga, yaateereeriho Yona kimera kikulanda (4:6)*



Lugungu Bible Translation  
and Literacy Association  
PO Box 239, Hoima, Uganda



*in cooperation with*

©The Seed Company, 2006

Kyahanda kyadwa hakyendi waamwe kumuleetera mutuntulu ku mutwe gwamwe, aleke yeezegwe nali kurungi. Mwomwo Yona yaasemereerwa hoj haḥwa kimera kikyō.

<sup>7</sup>Beitu mwakya gunyakuhonderaho, Ruhanga yaaragiiri kisiisa kyadya kimera kikyō, kudoosya bukyomiri.

<sup>8</sup>Lyoba hulyasuukiri, Ruhanga yaaragira mpehu gihyo gya buhuluka lyoba gihunge magyenda hali Yona. Lyoba lyokya Yona ku mutwe, kudoosya buyaagwerekereeri kandi yeesabira kukwa, nakoba yati, “Gya kubba mwomi, hakiri nkwa.”

baamwona yati, “Hasigeeriyo biro makumi ganei, ruḅuga lwa Nineeva luhwerekereḅwe.”

<sup>5</sup>Bantu ba Nineeva beikiriize ḅukwenda ḅurugiri hali Ruhanga; baarangiira kisiibo. Bantu bensei, kurugiira kimwei hali muhandu waabu kudwera kimwei hali akusembayo, baalwala makutiya, kwolokya nti baali nibakweziramwo.

<sup>6</sup>ḅukwenda ḅubu ḅubwadwerereeri mukama wa Nineeva, yaabyokiri yaaruga ha ntebe gyamwe gya ḅukama; yaasomolamwo bilwalu byamwe bya ḅukama, yaalwala makutiya, kandi yeicaara mwisyanu.

<sup>7</sup>Mukama yaarangiira kiragiyo mu Nineeva gyensei:

“Kiki kyokyo kiragiyo kyange, gya mukama hamwenya na bahandu bampondera, kinkuragira:

Hatabbaho muntu yensei, rundi kisolo, kudya kantu kensei.

Naḅugyabba nte, rundi mbuli, gitadya kandi gitanywa kantu kensei.

<sup>8</sup>Beitu ḅuli muntu, akuragirwa kulwala makutiya; kandi na ḅuli kisolo bakilwalye makutiya. ḅuli muntu akuteekwa kwesengereerya

Ruhanga na maani hoi; kandi akuragirwa kuleka bikorwa byamwe

bibiibi na ḅukabburu ḅwamwe. <sup>9</sup>Naani yeegiri? Ruhanga asobora

kuhindula ncwamu gyamwe, natugiira mbabazi, naleka kukwatwa

kiniga, naḅula kutuhwerekereerya.”

<sup>10</sup>Ruhanga ḅuyaaweeni bibaakoori, kandi beeziririmwo bikorwa byabu bibiibi, yaabakwatirwa mbabazi yaabula kubafubira nka kuyaali akobiri.

#### Kiniga kya Yona na Mbabazi za Ruhanga

**4** Ruhanga ḅutafubira bantu ba Nineeva, kyasaaliize hoi Yona, yaakwatwa kiniga. <sup>2</sup>Yaasaba nakuuduumira Mukama, nakoba yati, “Tikyokyo nyaakobiri nincakali mu nsi gya kwamwetu? Kiki kyokyo kinyakubba kimpeeri kwirukira Tarasiisi. Nyeegiri nka kwoli Ruhanga alumirwa bantu kandi nobagiira mbabazi; ataranguha kukwatwa kiniga kandi eizwiri ngonzi, aleka kuleeta kabi.

<sup>3</sup>Nkukwesengereerya Mukama, leka nkwe; kubba gya kukwa, kikunkiira kubba mwomi.”

<sup>4</sup>Mwomwo Mukama yaamuḅuulya, “Kikudwa we kukwatwa kiniga?”

<sup>5</sup>Yona yo, yaaruga mu ruḅuga lulwo, yaagyenda ḅuhuluka lyoba wa lwo, yeicaara. Kukwo, Yona yeebimbiriyo kasiisira, yeicaara mu mutuntulu gwako alindiriri kuwona kyani kyabbaho ha ruḅuga lwa Nineeva. <sup>6</sup>Mukama Ruhanga, yaateereeriho Yona kimera kikulanda.

## Yona

### Yona Najeemera Mukama

**1** Kiro kimwei, Mukama yaaweereeri Yona mutabani w’Amitaayi <sup>2</sup>yati, “Byokya ogyende mu lulwo ruḅuga lukooto lwetwa Nineeva, orangire bantu baamwona nti, ‘Ncwirimwo kubahwerekereerya, kubba nyeetegeeriize nka kubali na bibiibi binene.’” <sup>3</sup>Beitu yo Yona, yaabyokeerye yaakwata muhanda gundi gwa kwirukira Tarasiisi, aleke aruge hali Mukama; yaasirimuka Yopa, hayaagiirye ḅwati ḅukooto ḅukugyenda Tarasiisi. Yaasasula sente za ḅwati kumutwala, yaabutemba, agyende Tarasiisi na banyakubbamwona, aruge hali Mukama.



Yona yaagiirye ḅwati ḅukooto ḅukugyenda Tarasiisi (1:3)

### Mukama Nafubira Yona

<sup>4</sup>Beitu ḅubaali nibakugyenda, Mukama yaaleetiri bbukuulu munene hoi mwitaka; haabbamu bijanga byakalasanu ḅukooto, binyakubba nibili heehi kwata ḅwati. <sup>5</sup>Kikyo, kyatinisiirye hoi bakori

ba mu bwati. Buli omwei yaatandika kwesengereerya kihala kya kwamwabu kibajune kizubu kibaalingimu; baaguma migugu minyakubba mu bwati, mwitaka, aleke bwati huhuhe. Beitu Yona yo, yaali amaari kusirimuka kwansi mu bwati, aleeri kandi yeebbakiiri kimwe.

<sup>6</sup>Mwomwo muhandu wa bwati yaamugyendera yaamuubuulya, “We, osobora teetei kwebbaka? Byoka olaame hali kihala kya kwamwenyu, kisobora kutwetegeerya, aleke tutahwerekeera.”

<sup>7</sup>Kasi bakori baaweerangana, “Tucuuhye, aleke twege mu twe muntu atugumiri mu kizubu kiki.” Baacuuhya, baagya nali Yona.

<sup>8</sup>Mwomwo baamuubuulya, “Tuweere, naani aleteereerye kiki kizubu? Okora mulimo ki? Oruga hai? Oruga mwihanga ki? Oli muki?”

<sup>9</sup>Yona yaabeiramu yati, “Ndi Muhebburaniya, ndamya Mukama, Ruhanga wa mwiguru, munyakuhanga nsi neitaka.” <sup>10</sup>Yona yeeyongera kubaweera, “Nkwiruka kuruga hali Mukama.” Habwakikyo, badulu baatiiniri hoi hoi, kandi baamuubuulya, “Kiki kyani kyokoori?”

<sup>11</sup>Bubwonu, bbuukuulu na bijanga, byeyongerengi-bweyongereri. Habwakikyo, bakori baabuulya Yona, “Kyani twe, kitwakukola, kyaleetera itaka kwema?”

<sup>12</sup>Yona yaabeiramu yati, “Munsenge mungume mwitaka; likwiza kwema. Kubba nyeegiri yogo bbuukuulu hamwenya na bijanga, biiziri habwa nsobi gyange.”

<sup>13</sup>Beitu bo, baalwanisiirye kugoza magyenda ku mutanda. Kyonkei, batakasobore habwakubba bbuukuulu na bijanga byeyongerengi-bweyongereri kwakalasanja. <sup>14</sup>Habwakikyo, bakori beesengereerye Mukama nibakoba yati, “Beiraba Mukama, otatwita habwa yogo mudulu; kandi otatujunaana habwa kumwitira busa, habwakubba we Mukama weewe okikoori nka kuwendeerye.” <sup>15</sup>Mwomwo baasenga Yona, baamuguma mwitaka; lyema. <sup>16</sup>Kiki kyabaleeteeri kutiina hoi Mukama, na kumusaara kyonzira, kandi, beeraganisya kumukooranga.

<sup>17</sup>Bubaagumiri Yona mwitaka, Mukama yaasindikiri nsu gikooto gyamumera. Yona yaamaari mu nda gya nsu, minsi misatu na majolo gasatu.<sup>a</sup>

<sup>a</sup>1:17 Mu Luhebburaniya kiki kisobora kubba kyamanyisiirye kicweka kya kiro kya kubanza na kicweka kya kiro kya kasatu.

## Kusaba kwa Yona

**2** Yona buyaali mu nda gya nsu, yaasabiri Mukama Ruhanga waamwe <sup>2</sup>nakoba yati,

“Bunyaali mu kizubu kyange, nyaataagiiri Mukama, kandi yankoonyera.

Hakati wa kiina kya rufu, nyaalukiri ninkusaba onkoonyere, waanyeetegeerya.

<sup>3</sup>Wanjugunyiri hakati weitaka, mali, mu ndiha gyeitaka,

muhwi gwa meezi gwanyeelogoleerya, na bijanga byamu byensei, byandaba hakyendi.

<sup>4</sup>Kandi nyaateekerize, ‘Mbingiirwe kuruga mu meiso gaamu; mali, ndibunia mbone Yeekaru, Nyumba gyamu gitongoole.’

<sup>5</sup>Meezi gaanyeelogoleerye, heehi kunzita; ndiha gyamereeri kimwei, na bisubi bya mwitaka byanyeelyobiri ku mutwe.

<sup>6</sup>Nyaagiziiri nyaadwa hansi wa nsau za mwitaka, mu nsi gya bakuu ha nzije zaagyo zankingireeni biro na biro.

Beitu we Mukama Ruhanga wange, waajuniri bwomi bwange nobutoola mu kiina.

<sup>7</sup>Bunyaali nindi heehi kukaba, nyeizukiri we Mukama,

kandi nawe, weegwa kusaba kwange, noli mu Yeekaru, Nyumba gyamu gitongoole.

<sup>8</sup>Babwo bahaamiira kuramya bisisani bitali na mugasu, beefeereza mbabazi zaakubbeereri zaabu.

<sup>9</sup>Beitu gya, nkwiza kukuhongera kyonzira ninkukuhimira kyembu kya kukusiima.

Nkwiza kukora kiki kinyeeraganisiirye, kujunwa kuruga hali Mukama.”

<sup>10</sup>Mwomwo Mukama yaaragira nsu, gyatunaka Yona ku mutanda.

## Yona Nagyenda Nineeva

**3** Mukama yaabunia yaaweera Yona, <sup>2</sup>“Byokya ogyende mu rubuga lukooto lwa Nineeva, orangire bantu baamwona, bukwenza hunkuheeri.” <sup>3</sup>Mwomwo Yona yaakora nka Mukama kuyaali amuweereeri, yaagyenda Nineeva. Nineeva, lwali rubuga lukooto, lukutwala biro bisatu kululibata okalurabamu. <sup>4</sup>Yona yeingira mu rubuga habwa kiro kimwei, narangiranga bantu